

黄继树作品赏析及其语用翻译研究

杨雯俐 龙翔

(桂林电子科技大学 外国语学院 广西 桂林 541004)

[摘要] 本文节选黄继树经典文学作品,从语用翻译视角出发,探析古典文学英译的一些具体方法,以期对古典文学中译英带来一定的借鉴作用。

[关键词] 古典文学;黄继树;语用翻译

一、黄继树及其作品简介

国家一级作家黄继树长期以来致力于长篇小说的创作,自开始创作以来,已发表作品计二百余万字,如《第一个总统》、三卷长篇小说《桂系演义》,长篇传记文学《大清名臣陈宏谋》、长篇小说《灵渠》、中篇小说《女贞》等。其中长篇小说《桂系演义》被中国文学评论界誉为当代的《三国演义》,长篇系列报告文学“大通道三部曲”被中国文学评论界认为有“开拓我国大工程文学创作之功”(摘自搜狗百科)。黄继树对题材的把控能力以及呈现的一部部好的作品,深刻体现了一名作家扎实的文学功底及较高的文学修养。

通过对黄继树作品赏析及其英译,我们可以更加深刻地了解到人物与生活息息相通、与时代精神融合的性格,和有血有肉的人物对话,仔细体会人物的心理活动,感受年代带给我们的历史感及厚重感。每一份文化都需要传扬,每一个历史都历经沉淀,每一份回忆都值得珍藏。

二、语用翻译

语用学,是研究使用语言和理解语言的学问。Leech把普通语言学分为语用语言学和社会语用学(Leech, 1983: 11)何自然(1997)在论及语用翻译时说:“语用翻译同义翻译相对应,是一种等效翻译观,他包括语言语用等效翻译和社交语用等效翻译”。“语用失误指人们在跨文化交际语境中交际的一方使用了语法关系正确的句子,但由于无意识地运用了违背对方意愿的言语或非言语行为而发生的差错,它是一个社会的、自然的、认知的、民族的、跨文化的等等,多层面、立体式的语言现象”(龙翔, 2012: 61)。因此,在中译英的过程中,我们应从多角度、多方位地考察语言的使用,使源语言、源语言文化与目标语、目标语言文化达到“语用等效”的效果,尽量减少语用失误。

三、语用翻译角度下解读黄继树作品英译

(一) 古代称谓的翻译

随着时代的变迁,古代称谓已与现代大有不同,当对古代称谓进行英译时,应注重源语言所在的背景文化。

例1: 乾隆九年(1744年)十月,乾隆皇一道圣旨把陈宏谋由江西调往陕西省任巡抚。(黄继树1994: 101)

英译本: On October of 9th year of Qianlong period (1744), Qianlong Emperor (the fourth emperor's reign in Qing Dynasty) transferred Chen Hongmou from Jiangxi Province to Shaanxi Province as governor.

在该句英译本中,笔者将“乾隆九年”以及“乾隆皇”进行增译加注释,能够让读者更加清晰、更加明白中国乾隆皇帝所在年份以及所处朝代,既交代了朝代背景,也能使目标语读者与原作者有更好的沟通交流,以此便达到了“语言语用等效”的目的。

(二) 四字词语的翻译

例2: 全在有借有还,息又生息,乃能积多,接济新广,为民间永远之利。(黄继树1994: 101)

英译: It all depends on borrowing after returning, interests after interests, that's why it can help more wide-ranging area by accumulated wealth and benefit the people forever.

该句中的“有借有还”“息又生息”“乃能积多”“接济新广”是能代表中国文化的负载词,四字词语简短凝练,英译时,应将四字词语里的深刻涵义用目的语读者所能接受的语言表达出来,从而达到语用等效。笔者在翻译时增加了“that's

why”,承上启下,从而引出下面所要表达的“民间永远之利”,同时,“有借有还,息又生息”中,笔者省译了“有”以及“生”,直接译为“borrowing after returning, interests after interests”,既保持了源语言形式上的一致,又保留了成语的内在含义。

例3: 杀生祭神(黄继树 2018)

英译: a fiesta in honor of a deity by killing life

在该词语中,“祭”为“祭奠”的意思,笔者将动词语为名词词组“in honor of”,将词语中“祭神”之“神圣,尊敬”充分表达了出来。“译词”即“译意”,既要“传神”,又要“达意”,才可实现语用等效。

(三) 情景翻译

例4: 许多人感动得当即跪下,对陈宏谋呼喊:“救命的青天大老爷啊!”

英译: They were moved to kneel down, immediately called Chen Hongmou, “Jesus, you are a life-saving God!”(黄继树1994)

该句翻译中,由于中西方文化不同,笔者在对“救命的青天大老爷啊!”一句的英译中,增译了“Jesus”,用以加强语气,“青天大老爷”足以证明人民对陈宏谋的感谢及爱戴,而在西方文化中,“救世主”就如“上帝”,代表在人们心中至高的地位。因此,笔者将“青天大老爷”译为“a life-saving God”,通过意译,将文化的含义表达出来,从而缩小了源文本与目标文本的文化差异,以实现最佳的相关关系,从而达到社交语用等效。

四、总结

在对古典文学进行英译时,我们应注重不同文化间的差异以及用词习惯,通过增译、省译、直译、意译、转换等方法将源语言的思想传达给目的语读者。我们赞同龙翔(2019)“翻译即语用”的观点,在翻译过程中运用语用学理论进行指导翻译,更好地传达思想、传扬文化。

参考文献

- [1] 黄继树.《灵渠》[M].桂林:漓江出版社,2018.
 - [2] 黄继树.《大清名臣陈宏谋》[M].南宁:接力出版社,1994.
 - [3] 何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
 - [4] 李仕强.为一代清官铸造丰碑——读黄继树《大清名臣陈宏谋》[J].南方文坛,1994(06):41-43.
 - [5] 龙翔.中国英语学习者言语交际中语用失误之研究[M].北京:中国书籍出版社,2012.
 - [6] 龙翔.少数民族文化典籍翻译之研究——以跨文化语用学为视角[J].社会科学家,2019(7):136-141.
- 【基金项目】 本文是桂林电子科技大学“广西民族文化外译研究智库”,以及2019年桂林电子科技大学外国语学院研究生科研创新项目“中国一级作家黄继树作品赏析与翻译研究:以最新作品《灵渠》为例”(编号:2019WYYJXC00)阶段性成果。
- 作者简介:
杨雯俐(1994-),女,汉族,河南人,2018级翻译硕士研究生,研究方向:语用翻译。
龙翔(1966-),男,汉族,教授,博士后,硕士生导师,(菲)太历州立大学兼职博士生导师,(美)德普大学德普学院兼职博士生导师,研究方向:语用翻译,外语教育理论与实践研究。